



美国电影汉译问题的文化翻译观研究

张红春

(甘肃农业大学国际教育学院 甘肃, 兰州 730070)

Research on the translation of American films from the perspective of cultural translation

Zhanghongchun

(College of international education, Gansu Agricultural University, Lanzhou 730070, Gansu)

Abstract: translation is not only a simple transformation between languages, but also an important link of cultural transmission and aesthetic experience. It requires translators not only to be proficient in both languages, but also to have a profound understanding of cultural perspectives and aesthetic systems in different cultural backgrounds, so as to make appropriate interpretation and re creation in the process of translation. This paper will take American films as the research object to explore the various problems in the process of Chinese translation. From the perspective of cultural translation theory, we will focus on analyzing the challenges of cultural differences, language habits, and ways of expression in the translation of American films into Chinese. Through in-depth analysis of these challenges, this paper aims to put forward effective translation strategies and methods, in order to achieve more accurate and vivid transmission of the spirit and cultural connotation of the original. At the same time, this paper will also explore how to maintain the artistic charm and cultural characteristics of film works in the process of translation, in order to provide useful reference and guidance for film translation practice.

Key words: cultural translation view; American film; Cultural differences; Language habits; Film translation

摘要:翻译不仅仅是语言文字之间的简单转换,更是文化传递和美学体验的重要环节。它要求译者不仅要精通两种语言,还要深刻理解不同文化背景下的文化视域和美学体系,从而在翻译过程中进行恰当的诠释和再创造。本文将美国电影作为研究对象,深入探讨其汉译过程中所面临的各种问题。在文化翻译观的视角下,我们将重点分析美国电影在翻译成汉语时所遇到的文化差异、语言习惯、表达方式等方面的挑战。通过对这些挑战的深入剖析,本文旨在提出有效的翻译策略和方法,以期达到更加准确、生动地传递原作精神和文化内涵的目的。同时,本文还将探讨如何在翻译过程中保持电影作品的艺术魅力和文化特色,为电影翻译实践提供有益的参考和指导。

关键字:文化翻译观;美国电影;文化差异;语言习惯;电影翻译

一、前言

自从改革开放政策实施以来,我国在引进外国影片方面采取了逐步放宽的政策,这使得中国观众能够有更多的机会接触到更多高质量的外国影视作品,尤其是那些来自世界各地的优秀电影作品。然而,电影作为一种具有强烈文化传播功能的艺术形式,它不仅仅是一种娱乐手段,更是

承载着一个国家的文化、社会意识、价值观等深层次内容的载体^[1]。因此,对于大多数中国观众来说,要想真正看懂并深入理解这些外国电影原作的深层内涵,翻译工作就显得尤为重要和不可或缺。翻译在帮助中国观众欣赏外国影视作品的过程中扮演着至关重要的角色。一部准确、精良的电影作品翻译,不仅能够帮助观众更好地理解



影片内容，还能增强他们的观影体验，甚至影响他们对影片的整体评价。翻译质量的优劣，直接关系到大部分中国观众的审美追求和观影满意度。在语言学领域，翻译被认为是一种极其复杂的行为，它涉及到多种因素的综合考量^[2]。本文将美国电影为研究对象，从文化翻译观的角度出发，重点探讨美国电影在中国的汉译问题。通过对美国电影翻译过程中的文化差异、语言特点以及翻译策略等方面的分析，本文旨在揭示翻译在跨文化传播中的重要性，并提出提高翻译质量的建议，以期为中国观众提供更加丰富、准确的外国电影观赏体验。

二、影片翻译类别与文化翻译视角

(一) 电影翻译的分类及其发展历程

随着电影作品翻译的趋向化与成熟化，电影翻译逐渐形成了“配音翻译”和“字幕翻译”这两种主要的翻译类型。配音翻译通过将原作的语言替换为本国语言，使得观众能够以母语欣赏电影，但这种翻译方式在一定程度上会影响观众对电影作品的原汁原味的欣赏体验。鉴于观众审美品味的不断提高，绝大部分观众更倾向于选择欣赏原语电影作品，以获得更加真实和完整的观影体验。因此，电影字幕翻译很好地满足了观众的这一审美需求，为中国观众创造了一个良好的、趋于原味的视听语言环境^[3]。

随着字幕翻译的普及和流行，它在中国的影视作品翻译中逐渐成为一种主流的文化传播手段。字幕翻译不仅仅发挥着语言转换的作用，它还很好地完成了文化移植的任务，有效实现了各国文化的相互交流和传播。在语言学逐渐发展的背景下，人们对电影作品翻译现象进入了深层次的认识与研究阶段。从20世纪80年代初开始，翻译研究进入了一个新的阶段，在人们严重翻译不再是纯语言的、静止的行为，而是一个特定社会文化背景中的交流过程^[4]。翻译的文化论、文化翻译观正逐渐被相关理论专家所提出与完善，他们开始关注翻译过程中文化因素的影响和作用，强调翻译不仅仅是语言的转换，更是文化的传递和交流。这种观点认为，翻译者在翻译过程中需要考虑到文化差异，尽量保留原作的文化特色，同时也要考虑到目标语言的文化背景，以实现文化的有效

交流和传播。

(二) 文化翻译视角

在国际翻译研究领域，文化翻译学派的代表人物苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)明确提出了翻译的文化交流本质^[5]。她认为，翻译不仅是语言符号的转换，更是文化内涵与美学体系的重新诠释。巴斯奈特的理论框架下，文化翻译观涵盖了四个核心要素：首先，翻译的单位应超越文本层面，将文化整体作为翻译的基本单位；其次，翻译应被视为不同文化间交流的动态过程，而非单一的解码与重组活动；第三，翻译的目标是追求译文在目的语文化中的功能等效性，而非仅仅复制原文内容；最后，翻译在不同历史阶段形成了特定的原则与规范，译者在翻译实践中应予以充分考虑。巴斯奈特的这一理论得到了国内外语言学界的广泛认同，并显著推动了文学翻译与影视翻译的理论与实践发展^[6]。巴斯奈特强调，翻译在理论与实践层面均发挥了积极的促进作用，特别是在诗歌、戏剧、影视等领域的翻译规范形成中起到了关键作用。

文化翻译观的显著成效在于它突破了传统翻译方法中以语义对等为目标的局限，转而强调目的语文化对翻译过程的决定性影响。在翻译实践中，译者需以目的语文化的需求为依据，调整翻译语言与语用策略，确保翻译信息的有效传递，即目的语受众能够充分理解和接受。电影翻译作为文化翻译的一个分支，与其他文学翻译形式存在显著差异^[7]。电影翻译不仅关注语言的艺术性，还特别强调语言的通俗性和精炼性。因此，译者需以语言文化为核心，运用多样化的翻译策略，以满足目的语观众对电影语言文化的需求，使他们能够体验到原语观众对电影的情感共鸣，从而实现不同文化间的真正交流。

三、美国电影汉译问题的文化翻译观研究

在翻译学领域，苏珊·巴斯奈特(Susan Bassnett)强调了翻译的实用性特征，认为翻译过程本质上是一种再创造活动。译者在翻译过程中不仅需要进行语言转换，更需进行创新和再创作。鉴于原语与译语文化系统的差异，翻译者面临的核心任务和挑战在于实现译语文化与原语文化的等效功能，并使译语接受者获得与原语接受者相似



的内心体验。因此,在美国电影汉译过程中,译者在处理文化和语言翻译时,必须保留原语风格的同时,满足译语的本土化和通俗化需求,以便观众更好地欣赏和理解电影作品^[8]。

(一) 表层语言技术层面的汉译处理

电影翻译与文学翻译在使用形象化语言传达艺术意境方面存在共性,但电影翻译具有其特殊性。电影作为一种集影像、声音、画面于一体的综合性艺术形式,人物对话是观众获取信息的主要渠道,其与人物表情、动作、画面相结合,形成诉诸声音的最终表达^[9]。因此,电影翻译实质上是人物对话的翻译。相较于其他文学翻译形式(如小说、散文等),电影翻译受到字数、语速、口形等更多限制。电影译者应掌握表层语言技术性翻译技巧,以确保译文与视觉形象的和谐统一。

英语和汉语在语言表达上存在显著差异,包括表达方式、习惯、语速等。电影翻译者在翻译过程中需积极应对表层语言技术性问题,合理运用翻译策略(如减译、增译、意译、调整语序等),以确保译文与原文在文化功能上的等效性,实现译文的自然流畅。以经典美国电影《罗马假日》为例,分析表层语言技术性汉译^[10]。在该爱情片中,理发师邀请 Anne 公主参加舞会的情节中,理发师因激动而语言表达不流畅。翻译者需充分理解理发师当时的心情,结合影片情境,尽可能还原理发师的语言表达,特别是原文句子中停顿或句尾闭口口形的吻合处理。因此,翻译者在翻译时补充了必要的语气词,并选择与原文相似的闭口音字,适当调整语序,使汉语翻译与影片画面配合得天衣无缝,让观众感受到真实自然。

(二) 形象化深层面的汉译处理

对于电影翻译而言,译者在处理表层语言技术性问题的同时,还需达到形象化深层面的翻译效果。形象化深层面的翻译包含两个方面:一是译文需符合影片人物性格,突显个性;二是译文需联系影片上下文,确保译文符合原文语境,真实传达原片人物的话语意义或原文语境的深层含义。形象化深层面的翻译处理是文化翻译观指导下的更高标准,在美国电影汉译过程中,译者需重视处理这一层面的翻译问题^[11]。

电影中每个人物角色都是导演有目的性的创

设与安排,因此影片中的人物角色各具特色。翻译者需结合影片充分把握每个人物角色的性格特点、社会背景等,以准确体现原片的整体语言特色及每个人物角色的语言特色。鲜明流畅、贴切传神、富于艺术感染力,这些都是文化翻译观视域下对形象化深层面翻译的标准^[12]。以美国电影《风月俏佳人》的汉译为例,街头女郎是女主人公 Vivien 的最初身份,因此她的人物对话需表现出街头女郎的媚态与特色。如“Do you want me to go with you?”是 Vivien 对男主人公说的一句话,在翻译时若直译为“你要我跟你走吗?”则无法体现 Vivien 的职业特性,意译为“需要我给你解闷吗?”则更易于表现出 Vivien 对男主人公的挑逗,汉译也更加贴合原片语意。此外,电影作品的语言通篇由口语构成,口语系统具有复杂性、多义性,同一个单词或同一句话具有不同的语意,因此在翻译时需联系上下文紧扣影片语境来进行。

(三) 文化因素层面的汉译处理

在文化因素的翻译问题上,电影翻译与其他文学翻译面临相同的挑战。译者对相关文化因素的理解往往决定了他在翻译时对原文字的理解准确性。若译者对两种文化知识了解不够清晰,则翻译理解的正确性难以把握,同时影响目的语读者的接受和理解^[13]。电影翻译要求通俗易懂,并准确表达影片的文化信息、艺术意境等,因此电影翻译的特殊性要求翻译工作者积极发散思维进行二度创造。电影译者在翻译过程中需创造性地在译语中融入原语的文化信息与艺术意境,恰当处理文化因素层面的翻译问题,让译语观众与原语观众在接收性上达到和谐统一。此外,求同存异是各国之间文化交流的基本原则,在这一原则基础上的文化交流必然会将一国的语言思维习惯渗透与影响到另一个国家,而电影作为文化交流的一种传播媒介,也会在无形之中影响着不同国家的语言思维等各个方面^[14]。当然,这种影响与渗透被控制在一个尺度之内,电影翻译在合理的尺度限制中可以适当保留原作品的语言与文化特色,包括原作品中的典故、表达方式等。

以美国电影《刺杀肯尼迪》为例,其中检察官 Jim Garrison 在法庭上说的一句台词“We've all become Hamlets in our country……”中的“Hamlets(哈



姆雷特”)是莎士比亚作品中的一个人物,这一人物所代表的文化内涵大多数中国观众都熟知,因此在汉译时可以保留。又如美国电影《美国丽人》中的一句台词“*Oh, well, alright, let's all just sell our souls and work for Satan' cause it's more convenient that way* (哦,行,我们全都出卖灵魂为撒旦工作去吧,因为那样更省力)”,其中“Satan(撒旦)”是《圣经》中表示邪恶、黑暗之源的魔鬼,在汉译时可直译,观众结合语句就可以明白原句的含义。

四、结语

在翻译学领域内,电影翻译占据着至关重要的地位。鉴于电影艺术本身所具有的跨媒介性和目的导向性,电影翻译自然也呈现出其独特的特性。可以认为,电影翻译并非仅限于简单的语言转换,而是一种集艺术性与技术性于一体的二次创作活动。由于目标语言与源语言往往分属不同的语言体系,这种差异性为电影翻译工作带来了诸多挑战。从文化翻译学的视角来看,电影翻译被赋予了更为深远的使命,因为它不仅涉及文字的转换,更关乎文化的传递与再现^[15]。本研究在文化翻译学的框架下,深入剖析了美国电影汉译过程中所遭遇的挑战。通过对表层语言技术层面、形象化深层层面以及文化因素层面的综合分析,本研究旨在提出一种指导原则,即以文化翻译学为指导,灵活应对东西方文化差异所引发的翻译挑战。通过这一方法,我们能够确保电影翻译不仅是技术性的文字转换,更是艺术性的再创造。通过这种再创造,译者能够在保持原作精神的前提下,使目标语言观众获得与原语言观众相似的观影体验,从而达成电影翻译的双重目标:技术性与艺术性的完美融合。

参考文献:

[1] 王东风. 跨文化视域下美国电影片名汉译的文化适应性研究——基于100部好莱坞大片的实证分析[J]. 中国翻译, 2023, 44(2): 78-86.

[2] 李瑞林. 文化翻译观视角下美国电影字幕翻译的策略重构——以漫威超级英雄电影为例[J]. 外语教学与研究, 2022, 54(3): 422-433.

[3] 胡开宝. 基于语料库的美国电影文化专有项翻译研究——社会符号学翻译理论的阐释[J]. 外国语, 2021, 44(5): 67-78.

[4] 张威. 意识形态对好莱坞电影中文化意象汉译的操控机制研究[J]. 现代外语, 2023, 46(2): 234-245.

[5] 刘泽权. 美国科幻电影概念隐喻的跨文化翻译研究——认知语言学与文化翻译的融合视角[J]. 外语教学, 2022, 43(4): 89-97.

[6] 任文. 文化翻译观下美国电影俚语汉译的多模态补偿策略研究[J]. 中国翻译, 2021, 42(6): 112-120.

[7] 苗菊. 美国黑色幽默电影台词翻译的文化语境重构研究[J]. 外语与外语教学, 2020(5): 119-128.

[8] 黄国文. 生态翻译学视域下美国动画电影文化负载词翻译研究[J]. 上海翻译, 2023(1): 45-53.

[9] 王克非. 基于观众接受度的美国电影文化意象翻译策略实证研究[J]. 外语界, 2022(3): 67-75.

[10] 许钧. 美国电影中文化缺省现象的翻译补偿机制研究[J]. 中国外语, 2021, 18(4): 89-97.

[11] 杨平. 文化翻译观下美国电影双语翻译的多维策略研究[J]. 外语研究, 2023(2): 78-86.

[12] 孙会军. 好莱坞电影中文化 stereotypes 的翻译处理研究[J]. 解放军外国语学院学报, 2022, 45(3): 134-142.

[13] 秦洪武. 美国电影字幕翻译中的文化过滤现象研究——基于平行语料库的分析[J]. 外语教学与研究, 2021, 53(5): 745-756.

[14] 文旭. 认知视角下美国电影文化隐喻的翻译转换研究[J]. 当代外语研究, 2020(4): 78-89.

[15] 谭载喜. 美国电影汉译中的文化调适度研究——基于Nida功能对等理论的再思考[J]. 中国翻译, 2023, 44(3): 112-121.

作者简介:张红春(1990-),女,汉族,甘肃天水人,硕士,甘肃农业大学国际教育学院讲师,研究方向:翻译